

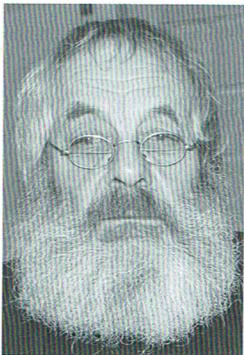


© privat

Liebe Leserinnen, liebe Leser,

dieses Vorwort möchte ich gerne dem wundervollen Kollegen Harry Rowohlt widmen. Möglicherweise hätte er auch nichts dagegen, wenn ich ihn Freund nannte – schließlich sagte er mal zu mir, als wir betont lässig vor dem Bibliothekseingang der Uni Oldenburg standen, er rauchend, ich mein Glück kaum fassend: „Ich finde ja, die Leute, die zu meinen Lesungen

kommen, sind wie Freunde, die man noch nicht kennt.“ (vgl. **TransRelations** 1/2012, MDÜ 2/2015) Dieser Satz hat mich nachhaltig beeindruckt. Wie freundlich und aufgeschlossen dieser bärbeißige, kauzige, schnodderige Typ doch war. Denn ich glaube wirklich, er hat das ernst gemeint: Er hätte all diese Menschen, die durch ihre Eintrittskarte Interesse an seinem Schaffen bekundet hatten, nur zu gerne kennengelernt und ihnen noch viele weitere unfassbar unterhaltsame Geschichten aus seinem Leben erzählt.



© privat

Harry Rowohlt

Ich hatte das große Glück, ihn in meiner Eigenschaft als Redakteur in der **TransRelations** zu treffen. Das war gar nicht schwer, ein Kinderspiel geradezu: Im Verlag sagte man mir, „Harry“ werde sich mit mir in Verbindung setzen. Fünf Minuten später klingelte das Telefon. Eine tiefe, sonore Stimme stellte sich mit Harry Rowohlt vor und fragte, warum ich ihn denn nicht direkt angerufen habe. Schließlich stünde er im Telefonbuch. Darauf soll man auch

mal kommen! Aber gerne könnten wir uns vor der Lesung treffen. Das taten wir. Meine Aufregung legte sich schnell, in seiner Nähe musste man sich einfach entspannen. Wir plauderten über Hölzchen und Stöckchen und das Übersetzen an sich. Dabei zeigte sich der berühmteste Literaturübersetzer des deutschen Sprachraums, der erste, der es mit namentlicher Erwähnung auf den Buchdeckel schaffte, tatsächlich beeindruckt von unserer

täglichen Arbeit: Fachtexte übersetzen, das könne er nicht. Seine Kollegialität ging so weit, dass er mich zu Beginn der Lesung vor versammeltem Publikum als „geschätzte Kollegin“ begrüßte. Welche Ehre! Ich bin unendlich dankbar, diesen wunderbaren Menschen getroffen zu haben.

Leider ist Harry Rowohlt am 15.06.2015 im Alter von 70 Jahren nach langer, schwerer Krankheit gestorben. Unser Beileid gilt den Angehörigen. Wir trauern um diesen Kollegen, der so viel für unseren Berufsstand getan hat. Ohne ihn sind wir eine Stimme weniger.

Martina Korte

Inhalt

Universität Hildesheim

3 Spannende Themen und zwei Auszeichnungen

Die Universität Hildesheim feiert die Studienabschlüsse im Fachbereich Sprach- und Informationswissenschaften und der BDÜ Nord verleiht Preise für die beiden besten Master-Arbeiten

Unser Verband

4 Postkarten an die Mitglieder

Aktuelles aus dem Vorstand

6 Sommerliches Treffen an der Trave

Jetzt auch in Schleswig-Holstein: BDÜ-Landesverband Nord lädt ein

8 Hauptstadtkongress Medizin

Kurzbericht des 1. Vorsitzenden

14 Jetzt neu: Finanzielle Zuschüsse für Stammtische möglich

Jacqueline Breuer fasst das Wichtigste für uns zusammen

14 Leserbrief

Lob für die TransRelations aus dem Europarat in Straßburg

15 Neue Mitglieder unseres LV

April bis Juli 2015

Fortbildung

10 Neues aus dem Referat Aus- und Fortbildung

Planung, Rückblick, Dank und eine neue Sprechstunde

10 Zeichensprache fürs Dolmetschen

Annelie Lehnhardts beliebtes Seminar „Einführung in die Notizentechnik“

11 Vom Schweineherz übers EKG bis zum High-Tech-Katheterlabor

Das BDÜ-Medizintechnikseminar „Kardiologie“ in Speyer

Mitglieder im Porträt

13 Kurzvorstellung

Dr. phil. Birgitte Eggeling

Termine

16 Übersetzer- und Dolmetschertreffen

Stammtische von Lübeck bis Göttingen

Impressum

Herausgeber BDÜ Landesverband Bremen und Niedersachsen e.V.

Adresse der Geschäftsstelle Weender Landstr. 77-79, 37075 Göttingen, bn@bdue.de

Planung und Redaktion Martina Korte, Bremersweg 25, 26129 Oldenburg, Tel.: 0441 48587564, korte@bdue.de · Dr. Ulrike Walter-Lipow, Richard-Dehmel-Str. 44, 28211 Bremen, Tel.: 0421 2435273, walter-lipow@bdue.de

Gestaltung und Layout Thorsten Weddig Grafik&Layout, info@weddig24.de

Titelfoto Martina Korte

Druck DieUmweltDruckerei GmbH, Hannover

Anzeigenakquise BDÜ Landesverband Bremen und Niedersachsen e.V., Barbara Crepon, Weender Landstr. 77-79, 37075 Göttingen, Tel.: 0551 77341, office@bduebn.de

TransRelations erscheint dreimal jährlich. Die nächste Ausgabe erscheint im Dezember 2015.

Redaktions- und Anzeigenschluss 20. Oktober 2015